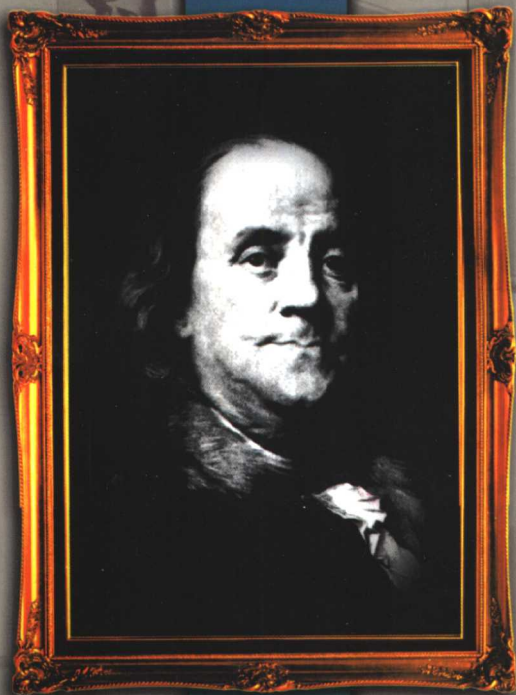


江苏文艺出版社

外国名人自传丛书



富兰克林自传

Benjamin Franklin

华北水利水电学院图书馆



205932213

K837.126

K770

富兰克林自传

孔祥林 译 贺从佩 校订
江苏文艺出版社



403221

富兰克林自传

译者：孔祥林
校订：贺从佩
责任编辑：伍恒山
责任校对：李日用
责任监制：胡小河

出版发行：江苏文艺出版社(邮政编码：210009)
经 销：江苏省新华书店
印 刷：扬州印刷总厂

850×1168mm 1/32 插页2 印张9.5
字数：210,000 1998年8月第1版第1次印刷
印数：1—10,300册

标准书号：ISBN 7-5399-1251-0/I·1163
定 价：12.50元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

前言

本杰明·富兰克林（一七〇六——一七九〇），美国著名的作家、政治家、外交家、实业家、发明家，美国独立运动的领导人之一。富兰克林的一生，典型地反映了美国精神，一个出生贫寒的穷孩子，经过不懈的奋斗，后来在世界上赢得了显赫的名声，在许多领域里取得了巨大的成就。富兰克林的传记作者卡尔·范·多林，在总结富兰克林生平时，对他作出了恰如其分的评价，他说富兰克林不是“那种仅仅靠时代和机遇造就的伟人。他无论生于什么时代，什么地方，都会成为一个伟大人物。他是智慧与意志，天才与艺术，力量与优雅，智能与风度集于一身的榜样，就好像大自然在塑造他的时候特别高兴和慷慨”。

富兰克林生于北美新英格兰的波士顿，他在家中的十七个孩子中排行十五，父亲是从事蜡烛和肥皂制造的小商人。富兰克林少年时进过二年学校，后因家境困顿，被迫辍学，十二岁时，父亲让他到哥哥的印刷铺里当学徒。学徒的日子是

艰难的，然而，他却利用学徒的闲暇时间刻苦自学，阅读了大量的书籍，在政治、科学、历史、文学等方面打下了扎实的基础，他还通过自学掌握了数国外语，能熟练地运用法语、意大利语、西班牙语、拉丁语。十七岁时，因与哥哥在学徒问题上产生不和，富兰克林离家出走，只身来到费城，从此开始了他独立奋斗，开创事业的生涯。富兰克林回忆道：刚到费城时，他买了三个面包圈，腋下夹两个，嘴上啃一个，在大街上闲逛。谁能想象这么一个穷小子就是未来美国的开国元勋之一。

到费城后，富兰克林先是在别人的印刷铺里当帮工，后来，在两位朋友的帮助下，他开办了一间属于自己的印刷所，由于经营得法，同时也因为他自学掌握的知识帮了他的忙，他的印刷所办得有声有色，富兰克林在挣得一份比较殷实的家业后，就开始从事社会公共活动，为此投入了大量的精力，奉献了一生，尤其为美国的独立运动立下了功勋。

富兰克林曾说过：“上帝最乐意接受的奉献就是为别人做善事”，他一生中的确做了很多的慈善事业，造福了千万美国人。他创建了世界上第一个消防队、治安部队，还创建了医院、大学、公共图书馆、卫生工作队等组织、机构。富兰克林在科学发明和学术活动方面取得了令人叹服的成就，他研究问题的涉猎面很广，如物理、数学、光学、植物学、海洋学等，发明了新型路灯、烤炉、避雷针、双焦距眼镜、活动梯式折叠凳、玻璃琴等。在学术活动方面，他组织了“君托社”（Junto）、“美洲哲学学会”、“北美科学学会”等，这些学术组织的创立产生了深远的影响，“美洲哲学学会”会员中先后有九十五人获得了诺贝尔奖金。

富兰克林的政治活动是他人生的又一主旋律，但是他并不是把政治活动当作谋取个人名声的手段，而是为了北美和人民的利益。他最初是宾州议会的秘书，不久当选为州议员，参加了阿尔巴尼会议，大陆会议，两度出使英国，代表美国出使法国，从法国回国后，他被选为宾州州长，他还担任过美洲殖民地邮政局长的职务。无论在哪个位子上，他都出色地创造性地完成了使命。他在原则问题上立场坚定、意志顽强，有一次，敌对者鼓噪让他辞去职务，富兰克林以自己一直信守的原则回敬了他们，他说：“我决不谋求职位，不拒绝职位，也不辞去职位。”他是北美殖民地独立运动的先驱，在一七五〇年的阿尔巴尼会议上，他对与会的各州代表们提出了“不团结则灭亡”的口号；在制宪会议上，富兰克林费尽心思，采取种种措施避免了会议的破产，当时大州提出代表大会的代表名额应根据各州人口数来决定，小州则提出代表名额应与大州相等，富兰克林提出了折衷的方案，即参议院的代表名额按小州意见办，众议院的代表名额按大州意见办，这就是我们今天看到的美国的两院制国会。在出使英国期间，他尽力维护殖民地的利益，说服了英国议会废除了印花税法案，在英国，他鲜明地感受到了北美各项事业的进步和表现出的旺盛的活力，看到了英国的迟暮与落后的一面。在出使法国期间，他说服了法国君主站到北美一边，和北美联盟共同对英国作战，通过多方活动，为北美军队搞到了大量的金钱、给养和武器，为战争的胜利作出了贡献。从法国回到美国后，他年龄已很高，虽一再表示要退出公共事务领域，但人们还是几乎一致地推选他为宾州州长。

一七九〇年四月十七日，富兰克林因病去世，他受到了

各方面的高度赞扬，法国政府机构为他哀悼三天，他的葬礼异常隆重，美国为有这样杰出的儿子感到自豪。

富兰克林突出的品格在于他非常重视道德的修养，严于律己，甚至达到了苛刻的程度，他把秩序、节制、公正等十三种美德一一实践，制成表格，每日反省一次，遇有不足立即改正。可以说，富兰克林是道德的典范，他常教导青年人要注重道德水平的提高，认为“道德是发家致富的最好方法”。《自传》的后半部分反映了他的这一思想。

富兰克林为人谦和，幽默大度，这为他赢得了许多朋友，他同各界人士都保持良好的关系。他要求自己决不以绝对否定的言词去辩驳对方的观点，虽然他早年好辩，但随着年龄的增长，他意识到了这一习惯的不利，就放弃了辩论的嗜好了。《自传》中有很多做人的道理值得我们学习借鉴，尤其对处在成长期的青年来说是大有裨益的。

富兰克林一生反对专制和暴政，对蓄奴制度深恶痛绝，多次撰文表示反对，在他的遗嘱中还附条件地要求他的女婿在给予黑奴自由后才能继承遗产。富兰克林从本质上是反对战争和暴力的，他为战争给人类带来的浩劫感到痛心，为北美当时印第安人与白人间的相互屠杀，尤其是白人对印第安人的屠杀表示愤慨，提出要保护印第安人的生命。经历了世事沧桑后，他认识到“没有好的战争，也没有坏的和平”，要实现全人类的和谐。

富兰克林很早就认识到了中华民族是个伟大的民族，虽然当时东西方文化交流很少，但凭着他的睿智，他对中华民族作了高度评价，他说：“中华民族是世界上历史最悠久、经验最丰富，也是最聪明的民族。”

富兰克林一生著述颇丰,《全集》有四十卷,最负盛名的是他的《自传》,这本书在世界上产生了广泛深远的影响。《自传》前半部分在英国写成,花了两个星期,仅凭记忆准确地回忆了四五十年前的人和事。《自传》原来是作者写给儿子的信,后来两位朋友劝说他,应该把《自传》作为教育引导青年人进步的书籍,富兰克林在写《自传》后半部分时采纳了这一建议,作者以自己平生的经验教训告诫青年人应积极向上。遗憾的是作者并没写完这部《自传》就辞世了,《自传》只写到一七五七年的事。

富兰克林一生在做人、治学、处世、理事上都有独到之处,在多方面值得人们借鉴。他把自己的生命溶入了北美独立运动的洪流中,因而为他赢得了不朽的名声,同样使他不朽的还有他的律己的道德风范、刻苦的自学精神、谦和的为人之道、扶困济危的高尚情怀,这些给不同时代的不同国家的人提供了很好的学习榜样。

译者

目 录

1 前言

第一部 我的自传

- 1 我家族的轶闻
- 5 我的父亲和母亲
- 12 学当印刷匠
- 16 放弃好辩的习惯
- 20 私自出走
- 24 初到费城的尴尬
- 28 受到州长的赏识
- 32 朋友柯林斯
- 41 弄清了州长玩弄的把戏
- 44 我，拉尔夫，T夫人
- 49 展示游泳绝技

目 录

- 52 从英国回到费城
- 54 牛津大学的学生被买来当佣工
- 61 成立“君托社”
- 65 会写文章的好处
- 71 和里德小姐的感情再度燃起
- 74 你的著作作为青年人指点迷津
- 第二部 自传续篇**
- 81 创立订阅图书馆
- 86 大胆而艰巨的计划
- 97 让穷光蛋发家致富的秘诀
- 99 一个巨大而又广泛的计划
- 105 我的升迁

目 录

- 109 值夜制度和消防队的创立
- 112 掏出了口袋中所有的钱
- 118 从不谋求，从不拒绝，从不辞去职务
- 124 避免宣称自己是某项为民造福计划的发起人
- 128 致力于公益事业
- 134 人类的幸福是由每天产生的细小利益汇聚而成
- 138 美洲应成立一个联邦
- 143 为英军筹办马匹、车辆
- 149 远征军的惨败
- 154 去西北前线负责防务
- 162 从事科学研究
- 167 画中的骑手，永远也迈不出一步
- 172 我们乘坐的船正向礁石冲去

00284/08

目 录

175 他们说举止粗俗

第三部 道德的艺术

180 以孔子为榜样

181 道德的艺术

184 最好的英语

186 像日出前的晨雾

189 到了暴徒中间充当使者

192 为了永久的安全，英国四面得有铜墙铁壁

193 宣告住在一起，相互逗乐有罪

195 散了架的半个剪刀的作用

197 上帝统治一切，上帝是仁慈的

目 录

- 199 宁欺骗国王，不得罪邻居
- 201 富足的真正源泉
- 203 如果我们毫不动摇地坚持我们的决定
- 205 那时你为什么不到祖母那儿去呢？
- 206 这个世界是真正的地狱
- 210 什么样的丈夫是最合适的
- 213 同这些人比较起来，每个印第安人都是绅士
- 214 由立法机关予以查禁
- 215 《普鲁士国王的敕令》
- 217 没有比这更不真实的事了
- 219 人们设想我向格林维尔先生申请
- 222 这颗胡桃比他们想象的还难敲开

目 录

- 224 没有不起眼的敌人
- 225 大英帝国是精美珍贵的瓷花瓶
- 228 妇女……也会被革命的原则所吸引
- 230 你的傲慢的斥责和非难
- 231 和这些人生活在一起真是愉快
- 233 像一块新开垦的印第安人的麦地
- 234 不要像一根压弯的推杆
- 235 莫林·乔利是塞纳河中的一个岛屿
- 237 邻居也会要求我卖掉我家大门
- 240 信仰测试
- 242 我发现人类是构造很坏的生物
- 244 通过报纸，我们可以在国家间对话

目 录

- 245 在摩拉维亚前线的士兵
- 246 把我们束缚在阿莱格尼山中
- 250 所有的战争都是蠢行
- 251 从来没有一场好的战争或坏的和平
- 253 生活在好人中间
- 254 弯腰，弯腰
- 256 小心，我们被哄骗进入了危险的安全中
- 257 我们观点的形成并不由自己左右
- 259 谈上帝的启示
- 261 当我们开启一小队三桅帆船时
- 264 铅导致中毒
- 267 大量的创造和发明

目 录

- 269 诚实的持异端邪说的人
- 271 伟大而公正的万物统治者的不快
- 272 因为一个小小的争执
- 273 好的动机永远不会湮没
- 275 关于拿撒勒的耶稣

第四部 最后遗愿和遗嘱

- 278 关于我的遗产分配
- 281 遗嘱附录之一：留下部分遗产用于公共事业
- 285 遗嘱附录之二：我辞世后仍希望对人类有些益处
- 286 墓志铭

第一部 我的自传

一七七一年，写于特怀福德圣阿萨夫主教家中

我家族的轶闻

亲爱的儿子：我一向喜好收集一些祖上的点滴轶闻并以此为乐。你也许还记得我们在英国旅行过程中为此我向家族亲属们作过询问。想到你也许会对了解我的一些你尚未知晓的经历引为乐事，我安坐下来为你写下这些。目前，我正在乡间度假，可望有一个星期的不受打扰的空闲时间。此外，还有其他一些动机促使我写下这些。我出身寒微，打小生活在贫穷中，如今生活富足，在这世界上赢得了小小的名望；而且好运与我长伴，感谢上帝，我所获得的有益的处世之法十分成功，我的后世或许想了解这些，当发现其中有适合他们自己境况的时候以便仿效。